

В каракалпакском языке в отличие от английского и русского, при описании красивых глаз, бровей, волос часто используется эпитет, выраженный прилагательным *қара* в сочетании с другими прилагательными. Рассмотрим отрывки, где используются эпитеты при описании девушек и женщин:

1. Айкыздың *мөлдиреген қара көзи* менен сулыўшыктан келген домалақ кызыл жүзи.

2. Оның дөңгеленген *қара көзлери* менен қарлығаштың қанатының қырындай *қыйылған қара қаслары, оймақтай аўзы...* (А.Бегимов).

3. Гүлзийбаның *отлы ала көзлерине* бахыттылық белгиси бир көринип, майы таўсылған шырадай кем-кем сөне баслады да, аздан кейин, булт астына кирген айдай, ақырылап барып жумылды, тек қансыз еринлерінде әлленеге ырзалық мәңгі қалды (Т.Қаипбергенов).

4. Анасы басқа исин қойып, қызының қасына отыра сала *оның қызыл жыңғылдың көмириндей қара, бестен таллап өргенликтен ҳәр қайсысының ени бир сүйем қос бурымын*

Литература

1. Верещагин В.М. Костомаров В.Г. Язык и культура Изд.4-е. – Москва: 1990.
2. Галиева М.Р. Вербализация концепта Word в английской, узбекской и русской языковых картинах мира. Дисс. на соиск. уч. степени канд. филол. наук. – Ташкент: 2009.
3. Горбачевич К.С., Хабло Е.П. Словарь эпитетов русского литературного языка. – Ленинград: «Наука», 1979.
4. Маслова В.А. Когнитивная лингвистика. – Москва: «Тетра» 2004.
5. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – Москва: 2004.
6. Galperin I.R. Stylistics. – Moscow: 1981.

Мақола инглиз тилини ўргатишда маданиятлараро коммуникация масалаларига бағишланган. Ишда лексик стилистик усул эпитетнинг ижтимоий-маданий аспекти ва ўларнинг халқ маданиятини акс эттириш воситаси сифатида қўлланиши таҳлил этилган. Инглиз, рус ва қарақалпоқ ёзувчиларнинг шеърларидаги эпитетларни қиёсий таҳлил этиш асосида мақола муаллифи, эпитетнинг ижтимоий-маданий аспекти аниқлаш учун контекстни, сўзларнинг узаро бир-бирига таъсирчанлигини эътиборга олиш зарур эканлигини таъкидлайди.

Статья посвящается вопросам межкультурной коммуникации в преподавании английского языка. В работе рассматриваются социокультурные аспекты лексического стилистического приёма эпитета как средства отражения культуры народа. На основе сопоставительного анализа эпитетов, выраженных прилагательными, обозначающими цвет в произведениях английских, русских и каракалпакских писателей, автор статьи подчёркивает, что социокультурные аспекты эпитета могут быть выявлены лишь в контексте, в словесном окружении, при учёте характера и взаимовлияния вступающих в сочетание слов.

The article deals with the issues of intercultural communication in teaching English. There have been analyzed the sociocultural aspects of the lexical stylistic device epithet as a means of reflecting the culture of people. On the basis of the comparative analysis of epithets in the works of the English, Russian and Karakalpak writers the author of the article emphasizes the fact, that the sociocultural aspects of the epithet can be discovered only in the context, taking into account the character and interaction of words forming word combinations.

MURATBAY NIZANOVTIŇ “EKI QANXOR” POVESTINDE QOLLANILGAN FRAZELOGIZMLERDEGI ADAM MÚSHELERI ATAMALARINIŇ ETIMOLOGIYASI

Q.Sársenbaev – student

Ájiniyaz atundagi Nókis mámleketlik pedagogika instituti

Tayanch soʻzlar: ogʻiz, koʻz, kiprik, quloq, qoʻl, tish.

Ключевые слова: рот, глаза, ресницы, ухо, рука, зуб.

Key words: mouth, eye, eyelashes, ear, hand, tooth.

Tilimizdñ qaymağı esaplangan frazeologizmlerdi qansha izertlesak te az. Frzeologizmlerdiñ quramında adam musheleri atamalariniñ etimologiyasini üyreniwdi aldımızga maqset etip qoydıq. Qaraqalpaq ádebiyatınıñ talantlı jazıwshısı M.Nizanovtıñ “Eki qanxor” detektiv povestindegi frazeologizmlerden misallar aldıq. Tilimizdegi adam musheleri tirek sóz bolıp kelgen frazeologizmlerdiñ dúziliwin biliw menen birge, musher atamalariniñ payda bolıwı hám anlatatuğın mánileriniñ kelip shıǵıwına baylanislı maǵlıwmatlar jıynadıq.

1. Awzin jıynadı [4:14] – sóylep turıp irkilıw, sóylemew. – Shofyor kúlgén *awzin jıynadı* [1:179].

2. Awziniñ suwı qurıw [4:14] – Iqlası, ishqısı ketiw, shenn tıs jaqsı kóriw, jaqsı kórgenini árman etiw [2:48]. Kotyolshi aǵay soni bilgenlikten *awziniñ suwı qurıwdı* [1:186].

3. Awzin ash paw [4:14] – Hesh sóylemew [2:48]. Biraq, hesh qaysısımız illá dep *awız ash pawmız*, kinoǵa qatar otırǵanda da aramızda bir – eki kitap sıyǵanday ortalıq ashıq turadı [1:177, 178].

Awız – eki erin aralıǵındaǵı tesik, jaqlar aralıǵındaǵı boslıq. Bul atama áyyemgi túrkiy tilindegi “tesik” mánisin anlatatuğın “aǵ” atlıǵına kishiriytıw mánisin bildiriwshi – ı (z) qosımtası menen payda bolǵan.

Áǵ + ız → aǵız (awız) [3:265]

сыйпады. Манлайына түсіп кеткен топпысын алып қойды. (Т.Қаипбергенов).

В приведённых отрывках в описании главной героини романа Айкыз использованы эпитеты *қара көзлер, қара қаслары* в сочетании с прилагательными *мөлдиреген, қыйылған*. Сравнение горящих круглых глаз (*отлы ала көзлери*) с угасающей лампой и луной спрятавшейся за тучей другого персонажа Гульзибы, чёрных толстых кос Джумагуль с цветом золы сгоревшего джингила придают особую выразительность эпитетам, использованным известными каракалпакскими писателями в портретной характеристике персонажей – женских образов.

Таким образом, исходя из исследования эпитетов, выраженных прилагательными, обозначающими разные цвета в разносистемных языках, можно сделать вывод о том, что социокультурные аспекты эпитета могут быть выявлены лишь в контексте, в словесном окружении, при учёте характера и взаимовлияния вступающих в сочетание слов.

РЕЗЮМЕ

РЕЗЮМЕ

SUMMARY

1. Kózge shóp salıw [4:62] – qorlaw, namısına tiyiw [2:101] Ol burında meniñ *kózime shóp salıp júr* edi, lekin, onıñ hesh qaysısı tap búgingidey kóz aldımnan ótpegen [1:156].

2. Kózi jetiw [4:61] – 1. Kózi kóriw, kóinerliktey jaqın jer. 2. Iseniw, biliw, bir nárseniñ bolıw, bolmawına anıq iseniw [2:99]. Endi men buniñ qolınan haqıyqatında da aman shıǵa almaytuǵınıma *kózim jetti* [1:156].

3. Kózin ashıw – 1. Sanasına eniw yamasa uyqıdan oyaniw. 2. Tuwılıw, jarıq dúnyaǵa shıǵıw. 3. Jaqsı – jamandı túsiniw, úyreniw, sawat ashıw [2:101]. Basqalar qusap *kózim ashılǵanday* oqıw – poqıwǵa da barmadı [1:140].

Kóz – kóriw aǵzası. Áyyemgi túrkiy tilinde kóz túrinde ayrılgan kiwin ala bul jumsartiıw berlgisi túsip kóz halına kelgen.

Kóz:z→kóz (kóz) [3:221]

1. Kiprik qaq paw [4:59] – Hesh kózin jumbay qarap tura beriw yamasa uyqılamaw [2:96]. Túnlerde *kiprik qaq paw* aynaǵa qarap, gúrildegen dawısqa *qulaq túrip* jatqan kúnlerim kóp boldı.

Kiprik – kóz qabaqları shetinde qatar jaylasqan tükler. Áyyemgi túrkiy tilinde bul sóz “kóp tiken” mánisin anlatatuğın “kipri” sózine, kúsheyttirowshi –k qosımtasınıñ qosılıwı arqalı jasalgan.

Kirpi + k → kiprik (kiprik) [3:209]

2. **Qulaq-** Adamlardıń, janlı-jániwárlardıń esitiw organı [7:184]. Qulaq- esitiw aǵzası, áyyemgi túrkiy tilinde de usı túrde qollanılǵan. Bul sóz qulaq, qulǵaq, qulqaq hátteki qulxaq túrinde de paydalanıp keling. Biraq, Maxmud Qashqariydiń “Devoni luǵot – it türk” miynetinde de ol bul sózdiń qulaq degen forması durıs ekenin aytıp ótedi. Bul sózdiń aytıw formaları salıstırıp qaraǵanımda, birinshi buwında únlige almasıwı, sol buwın aqırında únsizlerdiń almasıwı hám seslerdiń túsip qalǵanınıń gúwası bolamız. Bul, atlıq tiykarınan, qul-feyiliniń “tákrár” mánisin beriwshi-ǵa qosımtası menen payda bolǵan formadan- q qosımtası menen jasalǵan; kiyinala-ǵ únsiz ses aytilmay qaladı, ekinshi buwındaǵı -a dawıslısı-á dawıslısına almasqan:

(qul + ǵa = qulǵa) + q = qulaq → qulqaq → quláq

Áyyemgi túrkiy tilinde kórsetilgen dereklerde –qul (-qol) feyili ǵarezsiz sóz sıpatında keltirilmege. Maxmud Qashqariydiń luǵatında berilgen «qulaqlıǵ neń» (tutqıshlı nárese) misalı tiykarında qul- feyili tiykarınan “tut”, “usla” (bul jerde-dawıstı) degen pikir óz-ózinen payda boladı [3:575].

1. Jambasına urıw (var: Jambasına bir urıw [4:41]) – Ókiniw, jibergeń qátesine qıynalıw [2:76]. Apam aqırǵı márte dayı jurtımızǵa barıp, Qarlıbay temirshi degeniń qızına *jambas urıp* keldi [1:131].

Jambas-gewdeniń oń yamasa shep tárepiniń baslanıw bólegi. Bul sóz jan sózine “baslanıw” mánisin ańlatatıwın “bas” sózińiń qosılwanın jasalǵan.

Jan + bas → janbas (janbas) [3:168]

1. Qolındaǵı qusın ushırıw alıw-adasıw. Men *qolındaǵı qusın ushırıw alǵan* qálpeday, otrıǵan jayımızǵa qaytıp bardım [1].

2. Qolı ashıq [4:71] – aqkewil adam, hámmege járdem beredi. Ketkende beyitim zil bolmasın, *qolı ashıq* bolıńlar, bal-larım [1:151].

Qol - adamnıń jelkesinen barmaq ushına shekem bolǵan aǵzası. Áyyemgi túrkiy tilinde qo:l túrinde aytilǵan búginimizge kelip sozilimalıq belgisi alınıp, qol túrinde aytiladı hám jazıladı.

Qo:l → qol (qol) [3:584]

Ádebiyatlar

1. Nızanov M. Tańlamalı shıǵarmaları. IV TOM –Nókis: “Bilim” 2015.
2. Eshbaev J. “Qaraqalpaq tiliniń qısqaşa frazeologiyalıq sózligi”. –Nókis: “Qaraqalpaqstan” 1985.
3. Raxmatullaev Sh. “Ozбек tilining etimologik lugati (Türkii sözler) –Toshkent: “Universitet” 2000.
4. Paxratdinov Q., Q.Bekniyazov “Qaraqalpaq tilindegi frazeologizmler” –Nókis: “Bilim”. 2012.
5. Qaraqalpaq tiliniń túsindirme sózligi I- IV t. –Nókis: “Qaraqalpaqstan” 1982, 1984, 1988, 1988

Bu maqolada qoraqalpoq tilidagi inson tana a’zolari nomlarining etimologik manosidan kelip chigib izoh berilgan, qolaversa maqoladagi inson tana a’zolarining nomlari oddiy gaplardan emas, balki povestdagi frazeologizmlardan olingan. Maqolada har bir misol qoraqalpoq xalq yozuvchisi M.Nizanovning «Ikki qanxor» detektiv povestidan olingan.

РЕЗЮМЕ

Статья посвящается изучению происхождения и этимологического значения названий частей человеческого тела в каракалпакском языке, причём они взяты не просто из обычных предложений, а из фразеологизмов. Примеры в статье взяты из детективной повести каракалпакского народного писателя М.Низанова «Икки қанхар».

РЕЗЮМЕ

SUMMARY

The article is devoted to the study of origin and etymological meaning of the names of parts of human body in the Karakalpak language. These names have been taken not from simple sentences but from phraseological units. Examples were taken from a detective story «Ikki qanxor» by Karakalpak people’s writer M.Nizanov.

О ПРОБЛЕМЕ ОТБОРА УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА ПРИ ОБУЧЕНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ДЕЛОВОМУ ОБЩЕНИЮ

В.А.Сейтенова – старший преподаватель

Каракалпакский государственный университет имени Бердаха

Таянч сўзлар: мутахассислик тили, лингвистик таркиб, луғавий минимум, танлов услублари, коммуникатив компетенция, касбий мулоқот, иктисодий атамалар, луғавий бирлик, иктисодий турғун сўз бирликлари, коммуникатив моҳият.

Ключевые слова: язык специальности, языковое содержание, лексический минимум, критерии отбора, коммуникативная компетенция, сфера общения, профессиональное общение, экономическая терминология, терминологические словосочетания, коммуникативная значимость.

Key words: the language for Specific Purposes, the communicative competence, business dialogue, basic word stock, the language maintenance of training, sphere of communication, criteria of the selection, thematic efficiency, semantics, economic terminology, lexeme, terms-set phrases, communicative meaning.

Практика преподавания русского языка на экономическом факультете вуза убеждает в том, что обучение студентов специальной лексики является одним из главных и необходимых моментов каждого занятия в вузе. Оно способствует реализации очень важной проблемы обучения – проблемы положительной мотивации. А.Н.Леонтьев высказал мысль, что мотивы стоят за целями и побуждают учащихся стремиться к достижению этих целей. При коммуникативно-ориентированном обучении нерусских учащихся профессиональному общению на русском языке основным ис-

1. Tabanı tartıw [4:94] – qanday da bir jerge barǵısı kel-mew, júrgisi kelmew, ıqlassızlıq [2:137] Balalar túrli qalalarǵa oqıwǵa ketip atr. Lekin, meniń *tabanıw tartıadı*.

Taban – ayaqtıń tobiqtan tómengi, jerge tiyetuǵın beti [8:254]. Áyyemgi túrkiy tilinde de usı mánisti ańlatqan. Bul at negizi “bas”, “ez” mánilerin ańlatqan **ta:pa-** feyiline –n qosım-tasınıń qosılwanın jaralǵan.

Ta:pa- + n → **ta:pan** → **tapan** → **taban (taban)** [3:344]

1. Tisinin shıǵarmaw [4:99] – aytpaw [2:143] Onıń muhab-batınıń jalǵan ekenin házir ǵána *tisimnen shıǵarıp* atırman [1:142].

Tis – adamlardıń, janlı-jániwárlardıń tamaqtı shaynawǵa yamasa bir nárseni tislep úzip alıwǵa beyimlengen awız quwıslıǵındaǵı súyekler dizbegi [8:325]. Áyyemgi túrkiy tilinde **ti:sh** formasında qollanılǵan.

Ti:sh → **tis** → **tis (tis)** [3:342]

1. Qabaǵı ashılmaw [4:66] – ashılwanıw, qapa bolıw [2:106] Sonnan úsh – tórt kúnge deyin ajaǵamnıń *qabaǵı ashılmay* júrdi [1:176].

Qabaq - kóz kesesiniń ashılıp-jawılıp turatuǵın qabıǵı. Áyyemgi túrkiy tilinde bul sóz qapaq, qabaq formalarında qollanılǵan. Negizi bul sóz áyyemgi túrkiy tilindegi qab atlıǵıńnıń “ıdis orap turıwshı nárese” mánisin, kishiriytiw mánisin bildirir-wshi – (a)q qosımtası menen payda bolǵan.

Qab + aq → **qabaq (qabaq)** [3:557]

Juwmaqlap ayıtqanda, tilimizdegi hár bir sóz óziniń pay-da bolıw tariyxına hám etimologiyasına iye. Tilimizdegi bul sózlerdiń kelip shıǵıw tariyxın úyreniw biz jas tilshilerdiń ádiwli wazıypası. Tilimizde sonday sózler bar, bul sózlerdin` kelip shıǵıwın hár birimiz biliwimiz shárt. Degen menen, bul sózlerdin` kelip shıǵıwına ele tolıq itibar qaratılmaǵan. Biz bul maqalada Muratbay Nızanovtıń “Eki qanxor” povestindegi frazeologizmlerdegi adam músheleri atamalarınń etimolo-giyasına toqtalıp óttik.